

## Victoria Romero translator and proofreader

 victoria@victoriaromero.com

 www.victoriaromero.com

 669 37 32 21

 17300 Blanes (Spain)

VictoriaRomero@gmail.com

Twitter: @RomeroVictoria\_

Skype: vromero\_translator

Source languages: English, Italian, German

Proofreading/transcription/target languages: Spanish, Catalan

## Specialization

- Scientific and Medical Texts
- Legal and Business Texts
- Touristic Texts

## Experience

- **October/November 2012 Translator and proofreader at ProLangua Berlin**

**German/English/Italian > Spanish** internship, Master's Degree in German-Spanish Translation

- **Since 2007 Freelance Transcriber**

Transcription of conferences, interviews, town council meetings

- **Since 2000 Freelance Translator and proofreader**

- Medicine, Veterinary and other sciences

Informed consents, brochures for professionals, marketing brochures, newsletters, informative material

- Law

Commercial contracts and agreements, procedural documentation, directives and other community documents

- Tourism

Websites, travel guides (print and online)

- Education

Language courses, text books

- Other fields

Opera texts, politics and religion essays, architects' biographies, fashion websites, history, fashion and psychology books, market tests, marketing material, magazines in instalments (patchwork, fashion accessories, music...).

(See publications list)

# Education

- **2022 Certificate of Proficiency in German (C1 level).** EOI Girona
- **2010 – 2012 Master’s Degree in German-Spanish Translation.** Universidad de Córdoba and ISTRAD  
Medical, Legal, and Touristic texts
- **2007 – 2008 Master’s Degree in Medical and Health Translation.** Universitat Jaume I
- **2007 – 2008 Certificate of Proficiency in Catalan (D level).** Consorci per a la Normalització Lingüística
- **2005 – 2006 Postgraduate Course on Legal Translation.** Universitat Autònoma de Barcelona
- **2005 Course on legal translation English – Spanish.** Universidad de Zaragoza
- **2004 – 2005 Postgraduate Course on Translation & IT Processing.** Universitat Pompeu Fabra  
CAT Tools, Localization, Subtitling, Dubbing
- **2004 Course on Website Translation & Proofreading Techniques.** SIC Formació
- **2003-2009 Courses on Proofreading (Orthotypography, style, punctuation).** APTIC
- **2000 – 2001 Erasmus Students Exchange Program.** SSIT del Comune di Milano
- **1999 Course on Travel and Tourism.** Lewes Tertiary College
- **1996 – 2001 Bachelor’s Degree in Translation and Interpreting.** Universitat Autònoma de Barcelona  
English and Italian

# Professional Resources

- Software
  - MS Office 2019
  - CAT Tools: SDL Trados Studio 2019, MemoQ 4Free
  - Transcription: Express Scribe
- Terminological databases, thesauri, glossaries, print and electronic dictionaries
- Member of APTIC and TREMÉDICA



Associació  
Professional  
de Traductors  
i Intèrprets  
de Catalunya



**TREMÉDICA**

Asociación Internacional de Traductores y Redactores  
de Medicina y Ciencias Afines

# Publications list

## Tourism

Bali (in *Indonesia*), Vaisutis, J. et al., ISBN: 978-84-08-06948-5  
*Explora el Caribe*, Hamlyn, J., ISBN: 978-84-7577-827-3  
*Explora India*, Dunlop, F., (pending publication)

## Children & Youth

3D. *Animales al límite*, -, ISBN: 978-84-92985-17-3  
3D. *Dinosaurios*, -, ISBN: 978-84-92985-19-7  
3D. *Planetas*, -, ISBN: 978-84-92985-18-0  
*Atlas de pegatinas de animales*, -, ISBN: 978-84-92985-59-3  
*Ben 10 Alien Force. Actividades termosensibles*, -, ISBN: 978-84-92985-37-1  
*Bob Esponja. Pizarra mágica*, -, ISBN: 978-84-92985-98-2  
*Cómo moldear figuras con globos*, -, ISBN: 978-84-92809-61-5  
*Consentidos!: algo bueno va a pasar* (8 no.), -, ISSN: 2014-1920  
*Dora la Exploradora. Colores y formas*, -, ISBN: 978-84-92985-82-1  
*Dora la exploradora. Descubre el terciopelo*, -, ISBN: 978-84-15239-56-7  
*Dora la exploradora. Los mensajes secretos*, -, ISBN: 978-84-15239-57-4  
*Dora la Exploradora. Números*, -, ISBN: 978-84-92985-81-4  
*El cuaderno de la popularidad. Investigación para conocer el secreto de la popularidad*, Ignatow, A., ISBN: 978-84-15239-26-0  
*El poder de los Gormiti*, -, ISBN: 978-84-92985-39-5  
*Es la hora de Teletubbies*, -, ISBN: 978-84-92985-23-4  
*Fanboy & Chumchum. ¡Nos olemos luego!*, -, ISBN: 978-84-15239-25-3  
*Fanboy & Chumchum. No juegues conmigo*, -, ISBN: 978-84-15239-24-6  
*Gormiti. ¡El retorno de los señores de la naturaleza!*, -, ISBN: 978-84-92809-02-8  
*Gormiti. Amenaza sobre Gorm*, Fracas, F., ISBN: 978-84-92809-28-8  
*Gormiti. El libro 3D*, -, ISBN: 978-84-92809-66-0  
*Guía Bakugan. Luchadores Bakugan*, West, T., ISBN: 978-84-92985-47-0  
*Hello Kitty. ¡Aprende a contar!*, -, ISBN: 978-84-15239-49-9  
*Hello Kitty. ¡Aprende a escribir!*, -, ISBN: 978-84-15239-50-5  
*Hello Kitty. ¡Aprende a leer!*, -, ISBN: 978-84-15239-51-2  
*Hello Kitty. ¡Aprende las horas!*, -, ISBN: 978-84-15239-48-2  
*Hello Kitty. Colores, juegos y actividades 1*, -, ISBN: 978-84-92985-42-5  
*Hello Kitty. Colores, juegos y actividades 2*, -, ISBN: 978-84-92985-43-2  
*Minnie glamour collection* (45 no.), Ed. Salvat, ISBN: 978-84-471-2478-7  
*Monta tus propias micromáquinas voladoras*, -, ISBN: 978-84-92809-59-2  
*Patito feo : la historia más bonita* (8 no.), -, ISSN: 2013-5556  
*Teletubbies. El patinete de Po*, Davenport, A., ISBN: 978-84-92809-68-4  
*Teletubbies. La pelota de Laa-Laa*, Davenport, A., ISBN: 978-84-92809-69-1  
*Thomas y el apagón*, -, ISBN: 978-84-92985-36-4  
*Una familia feliz. El libro de la película*, Safier, B., ISBN: 978-8408182252  
*Winx Club. Libro mágico*, Straffi, I., ISBN: 978-84-15239-64-2  
*Winx Club. Mi diario mágico secreto*, Straffi, I., ISBN: 978-84-15239-65-9  
*Yoyó. ¡Los mejores trucos!*, Oliver, D., ISBN: 978-84-15239-52-9

## Psychology, self-help

*50 desafíos de pensamiento lógico*, Phillips, C., ISBN: 978-84-92809-80-6  
*50 desafíos de pensamiento táctico*, Phillips, C., ISBN: 978-84-92809-81-3  
*Mujeres bajo presión*, Markham, U., ISBN: 978-84-7577-915-7  
*No*, Michaeli, D., ISBN: 978-84-7577-784-9  
*Sí*, Michaeli, D., ISBN: 978-84-7577-783-2

## Other subjects

*Construye la moto de Valentino Rossi* (92 no.), ISBN: 978-84-684-5013-1  
*Patchwork fácil* (150 no.), ISBN: 9788447127122  
*Sisoma, el futuro en pantalla: creación de conexiones emocionales en el mercado con sight, sound y motion*, Roberts, K., ISBN: 978-84-96627-09-3  
*Italia antigua*, Durando, F., ISBN: 978-84-413-2120-5  
*Diccionario visual de la moda*, Ambrose, G.; Harris, P., ISBN: 978-84-252-2219-1  
*Michael Jackson : leyenda, héroe, icono: un tributo al rey del pop*, Aldis, J., ISBN: 978-84-92809-21-9  
*Queen* (24 no.), Brooks, G. et al., ISBN: 8420565203937  
*Descubre a Robert Pattinson*, -, ISBN: 978-84-92809-41-7  
*Justin Bieber : nuestro mundo*, -, ISBN: 978-84-92985-69-2  
*Justin Bieber. Bieber fever!*, Clark, L., ISBN: 978-84-92985-94-4  
*La ley de Murphy. Calendario 2001*, Block, A. ISBN: 84-7577-877-1  
*La ley de Murphy. Calendario 2002*, Block, A. ISBN: 84-7577-877-1  
*La ley de Murphy. Calendario 2003*, Block, A. ISBN: 84-7577-877-1